

Juñ Ch'äläbä
ty'añ tyi lakty'añ

Libro de literatura
en lengua CH'ol



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

Primera edición, 2018

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito
del titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua CH'ol

fue elaborado en la Dirección de
Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena
de la Subsecretaría de Educación Básica
de la Secretaría de Educación Pública.

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Testigo de audiolibros
Miguel Ángel Gutiérrez Varela

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
Ma. Esther Pérez Feria

Ilustración
Natalia Gurovich

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua
y reinterpretación de textos*
Irma Eugenia Montejo Velasco
Genaro Baldemar López López
Marco Antonio Martínez Jiménez
Aurelia Guzmán de la Cruz
Marcos Arcos Mendoza

1ra. Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria

2da. Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez

* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Juñ ch'á'bilbá t'yi lakty' añ ch'ol,
Chiapas; editado en 1999 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.



Ik'äk'al tyak'i ñ 

AUDIO 68

Wajali che' bä mi iñumelob tyi ak'älel ya' tyi Tyokob jiñi laktyatyob, kome wajali yujilob xämbal tyi ak'älel che' bä mi imäjlelob tyi käy kuchäl. Ili kuchäl o choñolet jiñäch icha'añ jiñi iyumob xñox Mikel Alimañ.

Mach kojikach tsa' ñumiyob ila tyi Tyokob, kome wajali che' bä weñ walityo jiñi majtyañ e'tyel ya' tyi Mikel Alimañ, tyi Jo'oxil, tyi Porweñir. Tsa' abi ixäñayob tyi yok che' bä mi imäjlelob ikäybeñ ikuch aja yumäl. Che' jiñi che' bä woli imäjlelob tyi xämbal tyi ak'älel, tsa' abi ik'eleyob ya' tyi bij: lemlemña abi tyi lejmel, tyi ts'äjbäl, tyi lok'el jiñi yäyäch k'ajk, ñajty abi woli ik'elob.

Tsa' abi kaji isubeñ ipi'äl tyi xämbal laktyaty k'ukwits bä mi isubeñob, chuki mi awäl jiñi woli bä tyi lejmel, che' abi. Tsa' abi kaji iweñ k'elob, añ abi cha'jal yilal jiñi yäyäch k'ajk.

CHe' jiñi tsa' abi k'älä majliyob ik'el ya' baki woli tyi lejmel, jixku che' bä läk'älax añob, tsa'ix abi lajmi tyi lejmel.

Ili laktyatyob tsa' abi yäk'eyob iyejtyal, tsa' its'äbeyob junts'ijty tye' ya' baki tsa' lajmi tyi lejmel.

Ma'añik abi tsa' iña'tyayob chuki yes o chuki ik'äñibal jiñi k'ajk. Che' bä tsa' k'otiyob tyi yotyoty jiñi yumäl Mikel Alimañ, tsa' abi kaji yälob: "Tsa'ix juliyoñlojoñ tyaty, tsa'ix juli akuch, achoñoñel, weñ lujbeñoñixlojoñ, che'

ja'el añ chuki tsa' jk'elelojoñ ya' tyi läkäl Tyokob, che' bajche' k'ajk, weñ yäyäch, añ cha'jal ityamlel tsa' letsy tyi chañ, che'ja'el tsa' käk'elojoñ iyejtyal.

CHe' abi jiñi laktyaty xk'ukwits. E e e... muxaxo... ka,ka, ka, ka,... ka, ka, ka, ka. wäle sami la'päsbepñoñ, ñaxañ k'uxu la'waj, ñaxañ japälaj iliyi, kome weñ lujbetyixlaj". —Che' abi jiñi Alimañ.

CHe' jiñi tsa' abi ujtyiyob tyi we'el, tsa' ak'entyiyob ilembal, majliyob ipäse' jiñi k'ajk, k'ächälob abi tsa' majliyob yik'oty jiñi yumäl, tsa' k'otiyob, ipäsob ityuchob... weno, weno, weno: wäle muxaxo cha'lenaj e'tyel, jok'olaj jiñi lum, kome sami tyi tyilel la'k'ixñijib, la'lembal, la'majtyañ, che' abi jiñi Mikel Alemañ.

Mach abi tyamik tsa' ijok'oyob jiñi lum, ikank'elob abi woxol kolek uk'um, jiii... chuki iliyi, che' abi laktyaty xk'ukwits.

—E e e... jiñi yujil k'äjñel ya' tyi klumal, jatyetyla ma'añik mi imejlel la'k'äñ, kome bäk'eñ mi la'tsäñsañ la'bäj. Jiñ cha'añ kächälaj tyi tye' ik'echelaj majlel che' abi jiñi Alemañ.

Ili wiñikob tsa' kaji ikächob, ik'echob majlel, weñ al abi jiñi uk'um, yomix abi säk'añ tsa' k'otiyob. Tsa' meku k'otiyob tyi ak'eñtyel imajtyañ jump'ej xburis lembal.

Yik'oty jo'p'ej abi k'iñ ma'añik tsa' icha'leyob e'tyel. Che' abi tsa' lok'i majlel jump'ej uk'um tyakiñ bajche' jiñi, ityäk'iñ lakñojtye'elob, ñajty baki tsa' majli tyi xujch'iñtyel. Che' abi tsa' ujtyi ja'el ya' tyi Yebäl CHe'eñ, tyi Rewancha, tyi Xch'aklib.



Interpretación
al español



Alegres se sienten los animales,
el pollo, el pato, el cerdo,
contento se siente el monte,
el conejo, el borrego, la ardilla y el puercoespín.

68. Oro brillante

AUDIO 175

Hace tiempo, en Tocab, los señores caminaban en medio de la noche para dejar la carga o venta al dueño, Miguel Alemán, quien también tenía mozos trabajando en Joshil y Porvenir.

Dos mozos iban caminando por la noche para dejar la carga, cuando a lo lejos observaron en el camino un brillo intenso que alumbraba como fuego amarillo.

Uno le pregunto al otro:

—¿Qué será eso cuya luz está ardiendo?

Se quedaron viendo detenidamente y notaron que ese fuego amarillo tenía un amarre que se distinguía a medida que iba subiendo. Intrigados, fueron a verlo más de cerca, pero cuando ya estaban por llegar, el fuego dejó de arder. Confundidos, dejaron una señal al calvar un palo ahí, donde dejó de arder el fuego.

No supieron la razón de la existencia de ese fuego.

Cuando llegaron a casa de don Miguel Alemán, cansados, le anunciaron su llegada junto con el cargamento y la venta, además de comentarle su extraño hallazgo cerca de Tocab. Don Miguel Alemán, el señor de los cerros, conocido como tumbalteco, luego de escucharlos, les dijo:

—¡Eh, muchachos! ¡Jajaja! Ahora van a tener que mostrármelo. Primero coman, les vendrá bien un poco de aguardiente, por aquello del cansancio.

Cuando terminaron de comer, les dieron un poco más de trago.

Más tarde, amarrados por los muchachos de don Miguel, y con pistolas apuntándoles, se dirigieron al sitio señalado.

—¡Bueno, bueno! Ahora comiencen a trabajar, muchachos, arrancando la tierra. El aguardiente que les di fue su regalo –les dijo don Miguel.

Escarbaron, no muy hondo, para encontrar un cántaro grande y redondo.

—¿Qué será esto? –expresaron con miedo.

El señor tumbalteco les comentó:

—¡Eh! Sí lo saben reconocer, pero allá en mi pueblo ustedes no sabrán que es esto.

—Tenemos miedo de que nos maten.

—Entonces, amárrenlo y cárguenlo en un palo –les ordenó don Miguel Alemán.

Así lo hicieron, aun con lo pesado que estaba el cántaro. Cuando llegaron, casi al amanecer, a cada uno le dieron una botella de regalo y un largo descanso de cinco días.

Así fue como la gente se enteró de los cántaros de dinero. Ese material resplandeciente, conocido como oro, era la moneda de nuestros antepasados, quienes tuvieron que caminar muy lejos para descubrirlo y limpiarlo. Eso también pasó en Yevalchén, la Revancha y Río de Agua Azul.

69. Adivinanzas

AUDIO 176

Tiene cuatro patas,
no es ningún animal,
pero en la noche
te habrá de esperar.

¿Qué es?
(La cama)

¿Qué es, qué es?
Tiene espigas en su espalda
como el pescado,
sube en el árbol
y no es pescado.
(El puercoespín)

Lo utilizan
los señores y las señoras
porque dice la hora.
¿Qué es?, ¿qué es?
(El reloj)

¿Qué es, qué es?
Es sabroso
cuando está frito,
con cuidado se come
porque tiene espina dentro.
(El pescado)



70. Trabalenguas

AUDIO 177

Cuando me enfermo, tomo mi medicina.
Medicina me dan de tomar
para que ayude a mi cuerpo.
La medicina me ayuda
cuando estoy enfermo, para la fiebre,
para el dolor de cabeza y cuando me duele
el estómago.

Libro de Literatura CH'ol,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

